

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.149.128>

ВЛИЯНИЕ ЦИФРОВЫХ ПЛАТФОРМ И ИНТЕРНЕТ-КУЛЬТУРЫ С ПРЕОБЛАДАНИЕМ АНГЛИЙСКОГО
ЯЗЫКА НА УСКОРЕНИЕ ПРОЦЕССА ГИБРИДИЗАЦИИ

Научная статья

Хабарова Л.П.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0003-6298-2513;

¹ Тамбовский государственный технический университет, Тамбов, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (urimm[at]yandex.ru)

Аннотация

Статья посвящена исследованию влияния цифровых платформ и интернет-культуры с преобладанием английского языка на ускорение процесса языковой гибридной лингвистики. Авторы рассматривают гибридную лингвистику как социолингвистический феномен в контексте современной цифровой трансформации. Исследование основано на анализе языковых явлений в цифровом пространстве, включая социальные сети, онлайн-игры и интернет-сообщества. Материалом послужили 150 текстов, собранных методом целенаправленной выборки из различных цифровых платформ за 2022-2023 годы. Анализ проводился с применением методов корпусной лингвистики и дискурс-анализа. В результате исследования выявлено активное использование гибридных языковых форм, представляющих собой смешение элементов английского и русского языков. Авторы идентифицировали 20 наиболее частотных гибридных лексем и на их основе выделили ключевые тенденции в процессе языковой гибридной лингвистики, включая сужение значения заимствований, изменение их стилистической окраски, семантическое смещение, слияние с исконными словами и морфемами, калькирование и адаптацию, упрощение произношения и формы, сдвиг в прагматике и высокую словообразовательную активность. Исследование демонстрирует, что процесс гибридной лингвистики затрагивает различные уровни языка: лексический, семантический, грамматический и прагматический. Авторы подчеркивают необходимость дальнейшего изучения долгосрочных последствий интенсивной языковой гибридной лингвистики и разработки стратегий по поддержанию баланса между языковыми инновациями и сохранением уникальных характеристик русского языка.

Ключевые слова: языковая гибридная лингвистика, цифровые платформы, интернет-культура, англицизмы, социолингвистика.

THE INFLUENCE OF DIGITAL PLATFORMS AND ENGLISH-DOMINATED INTERNET CULTURE IN
ACCELERATING THE HYBRIDIZATION PROCESS

Research article

Khabarova L.P.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0003-6298-2513;

¹ Tambov State Technical University, Tambov, Russian Federation

* Corresponding author (urimm[at]yandex.ru)

Abstract

The article is dedicated to the study of the influence of digital platforms and English-dominated Internet culture on the acceleration of the process of linguistic hybridization. The authors view hybridization as a sociolinguistic phenomenon in the context of modern digital transformation. The study is based on the analysis of linguistic phenomena in the digital space, including social networks, online games and Internet communities. The material consisted of 150 texts collected by purposive sampling from various digital platforms for the years 2022-2023. The analysis was carried out using corpus linguistics and discourse analysis methods. The research revealed the active use of hybrid language forms, which are a mixture of elements of English and Russian. The authors identified 20 most frequent hybrid lexemes and on their basis identified key trends in the process of linguistic hybridization, including narrowing of the meaning of borrowings, changes in their stylistic colouring, semantic shift, merging with native words and morphemes, calcification and adaptation, simplification of pronunciation and form, shift in pragmatics and high word-formation activity. The study demonstrates that the process of hybridization affects different levels of language: lexical, semantic, grammatical and pragmatic. The authors stress the necessity to further study the long-term consequences of intensive linguistic hybridization and to develop strategies to maintain a balance between linguistic innovation and the preservation of the unique characteristics of the Russian language.

Keywords: linguistic hybridization, digital platforms, internet culture, anglicisms, sociolinguistics.

Введение

Язык, будучи динамической системой, выступает маркером эпохи и происходящих в ней социально-культурных процессов [8]. В настоящее время, когда цифровые технологии проникают во все сферы жизни, глобализационные течения оказывают значительное влияние на трансформацию языка. Особенно ярко это проявляется в ускорении процесса языковой гибридной лингвистики. Впервые термин «гибридная лингвистика» в лингвистическом контексте был введен Бахтиным в его работе «Слово в романе», обозначая смешение двух социальных языков в пределах одного высказывания [1]. Однако Бахтин рассматривал гибридную лингвистику преимущественно с точки зрения теории жанров и художественной стилистики, впоследствии как социолингвистический феномен она была проанализирована Майерс-

Скоттоном, Вайнрайхом, Кошелевым, Шишгиным [3], [6], [10], которые изучали языковые контакты и процессы лингвистических смешений в многоязычных сообществах. Сегодня, в эпоху цифровой трансформации, процесс гибридизации языков достигает беспрецедентных масштабов, при этом языком-донором выступает именно английский язык [2], [9]. Социальные сети, онлайн-сообщества и цифровые медиа создают условия для интенсивного языкового контакта и обмена между пользователями из разных лингвокультурных сообществ [7]. Это приводит к появлению новых гибридных языковых форм, заимствований и смешению языковых кодов [5]. Цель данного исследования – определить степень влияния цифровых платформ и интернет-культуры с преобладанием английского языка на ускорение процесса языковой гибридизации и механизмы ее функционирования.

Основные результаты

Данное исследование основывается на анализе языковых явлений в цифровом пространстве, в частности, в социальных сетях, онлайн-играх и интернет-сообществах. Материалом для исследования послужили тексты, собранные из различных цифровых платформ, таких как Twitter, Instagram, ВКонтакте, Discord, а также из чатов и форумов популярных онлайн-игр (Dota 2, CS:GO, Fortnite и др.). Выборка текстов производилась методом целенаправленной выборки, позволяющим сфокусироваться на случаях, наиболее релевантных для целей исследования, всего было отобрано 150 лингвистических материалов. Критериями отбора служили:

- 1) присутствие в тексте гибридных языковых явлений;
- 2) принадлежность текста к цифровой среде;
- 3) временные рамки (2022-2023 гг.).

Собранный корпус текстов был проанализирован с помощью методов корпусной лингвистики и дискурс-анализа.

В результате анализа собранного корпуса текстов было выявлено активное использование гибридных языковых форм, представляющих собой смешение элементов английского и русского языков. Всего было идентифицировано 20 наиболее частотных гибридных лексем, частотность которых представлена на диаграмме ниже (рис. 1).

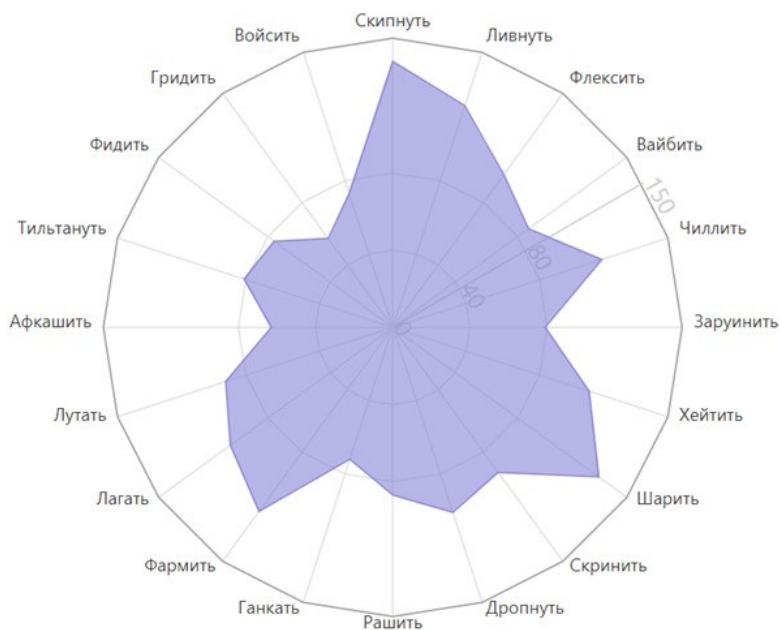


Рисунок 1 - Частотные гибридные лексемы
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.149.128.1>

На основании полученных результатов исследования, нами были выделены следующие основные тенденции в процессе языковой гибридизации под влиянием цифровых платформ и интернет-культуры (табл. 1).

Таблица 1 - Основные тенденции в гибридизации языка

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.149.128.2>

Тенденция	Описание	Примеры
Сужение значения	Заимствованные слова часто получают более узкое значение в принимающем языке по сравнению с языком-источником.	1) «лuzать» (от англ. «to lose») в игровом сленге обозначает проигрыш в конкретной игровой ситуации, тогда как в английском «to lose» имеет более широкий спектр значений (проигрывать, терять)

		<p>что-либо).</p> <p>2) «дропнуть» (от англ. «to drop») в геймерском жаргоне означает «выбросить» предмет из инвентаря игрового персонажа, а в английском имеет более общее значение «ронять, бросать».</p>
Изменение стилистической окраски	Заимствования приобретают новую стилистическую окраску, часто более неформальную и экспрессивную.	<p>1) «чиллить» (от англ. «to chill» – расслабляться) в русском молодежном сленге звучит более неформально и выразительно, чем нейтральное английское «to chill».</p> <p>2) «агриться» (от англ. «angry» – злой) в геймерском жаргоне используется для выражения раздражения и гнева, приобретая более экспрессивный характер, чем нейтрально окрашенное «to be angry».</p>
Семантическое смещение	Значение заимствованного слова может несколько отличаться от исходного, приобретая новые смысловые оттенки.	1) «хейтить» (от англ. «to hate») в русском интернет-дискурсе часто обозначает негативные комментарии и критику, тогда как английское «to hate» подразумевает более сильную эмоциональную реакцию, глубокую неприязнь.
Слияние с другими словами и морфемами	Заимствования могут сливаться с исконными словами и морфемами, образуя гибридные формы.	<p>1) «лайкнуть» – к английской основе «like» добавляется русский глагольный суффикс «-нуть».</p> <p>2) «законнектиться» – приставка «за-» + английское «to connect» (подключаться).</p>
Калькирование и адаптация	Некоторые гибриды представляют собой кальки (дословный перевод) с заимствованием отдельных элементов и адаптацией к грамматике русского языка.	<p>1) «респауниться» (от англ. «to respawn» – возрождаться после смерти в игре) копирует структуру английского глагола, но использует русский возвратный суффикс «-ся».</p> <p>2) «заскринить» (от англ. «to take a screenshot» – сделать снимок экрана) – приставка «за-» + калька «скрин» (от «screenshot») + суффикс «-ить».</p>
Упрощение произношения и формы	Заимствования адаптируются к фонетическим нормам русского языка, упрощается их произношение и написание.	1) «скринить» (от англ. «to screenshot») воспроизводит звучание английского слова, но в более краткой и удобной для произнесения форме.
Сдвиг в прагматике	Заимствованные слова могут приобретать новые коннотации и прагматические особенности употребления в принимающем языке.	1) «донатить» (от англ. «to donate») в русском игровом сообществе может иметь ироничный оттенок, намекая на то, что игрок пытается получить преимущество за счет вложения реальных денег, тогда как в английском «to

		donate» – нейтральное «жертвовать». 2) «изи» (от англ. «easy» – легко) в русском геймерском сленге часто используется для выражения превосходства и пренебрежения к сопернику, приобретая более агрессивную коннотацию, чем нейтральное «easy».
Словообразовательная активность	На основе заимствований активно образуются новые однокоренные слова при помощи русских аффиксов.	1) «фармить» (от англ. «to farm» – добывать ресурсы) → «фарм» (процесс добычи ресурсов), «фармер» (игрок, занимающийся добычей ресурсов), «зафармить» (добыть большое количество ресурсов), «фарминг» (регулярная добыча ресурсов).

Заключение

В результате проведенного исследования было выявлено, что процесс языковой гибридации в цифровой среде развивается в различных направлениях и охватывает широкий спектр языковых принципов. Английский язык, благодаря своей доминирующей роли в интернет-культуре и на цифровых платформах, выступает основным источником заимствований, становясь языком-донором в процессе гибридации. Этот процесс затрагивает различные уровни языка, включая лексический, семантический, грамматический и прагматический. Важно отметить, что заимствованные элементы не просто внедряются в систему русского языка, но и проходят через активную адаптацию и трансформацию, приобретая новые значения, коннотации и грамматические характеристики. Эти изменения представляют собой богатое поле для дальнейших исследований в области социолингвистики, поскольку они позволяют глубже понять динамику языковых изменений в условиях технологического развития и глобализации. Однако важно учитывать и другую сторону этого процесса: необходимо рассмотреть его влияние на «экологию языка», то есть на сохранение языкового разнообразия и культурной идентичности [4]. Это особенно важно в условиях глобализации, когда многие малые языки находятся под угрозой исчезновения. Дальнейшие исследования могут быть сосредоточены на изучении долгосрочных последствий интенсивной языковой гибридации, а также на разработке стратегий, направленных на поддержание баланса между внедрением языковых инноваций и сохранением уникальных характеристик русского языка. Такие стратегии могут включать меры по поддержке языкового разнообразия, продвижению культурной самобытности и обеспечению устойчивого развития языковой среды.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Зиневич В.Д. Гибридация жанров в терминологической системе М.М. Бахтина / В.Д. Зиневич // Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания : материалы IV Международной научно-практической конференции, посвященной 100-летию Белорусского государственного университета, Минск, 26—27 марта 2021 года. — Минск: Белорусский государственный университет, 2021. — С. 833–837.
2. Зыкова Е.Н. Англо-русские гибридные образования как один из способов пополнения лексического состава русского языка / Е.Н. Зыкова // Современная филология : материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Уфа, март 2015 г.). — Уфа : Лето, 2015. — С. 42–45. — URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/137/7473/> (дата обращения: 30.08.2024).
3. Кошелев А.Д. Очерки эволюционно-синтетической теории языка / А.Д. Кошелев. — М.: Издательский дом ЯСК, 2017. — 528 с.
4. Ломакина О.В. Культура языка и экология слова: русский язык в XXI веке / О.В. Ломакина // Русский язык в школе. — 2016. — № 10. — С. 51–52.
5. Де Соссюр Ф. Курс общей лингвистики / Ф. де Соссюр; пер. с фр. А.М. Сухотина. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — 256 с.
6. Шишигин К.А. Гибридация языков: глагольно-префиксальная система идиша / К.А. Шишигин. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. — 208 с.

7. Crystal D. Language and the Internet / D. Crystal. — Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
8. Labov W. Sociolinguistic patterns / W. Labov. — Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1972.
9. Phillipson R. Linguistic Imperialism / R. Phillipson. — Oxford: Oxford University Press, 1992. — 365 p.
10. Weinreich U. Languages in contact. Findings and problems / U. Weinreich. — New York; Paris: The Hague: Mouton Publisher, 1979. — 160 p.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Zinevich V.D. Gibridizacija zhanrov v terminologicheskoj sisteme M.M. Bahtina [Hybridization of genres in the terminological system of M.M. Bakhtin] / V.D. Zinevich // Inostrannye jazyki: innovacii, perspektivy issledovanija i prepodavanija : materialy IV Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii, posvjashhennoj 100-letiju Belorusskogo gosudarstvennogo universiteta, Minsk, 26—27 marta 2021 goda [Foreign languages: innovations, prospects of research and teaching : proceedings of the IV International Scientific and Practical Conference dedicated to the 100th anniversary of the Belarusian State University, Minsk, 26-27 March 2021]. — Minsk: Belarusian State University, 2021. — P. 833–837. [in Russian]
2. Zykova E.N. Anglo-russkie gibridnye obrazovanija kak odin iz sposobov popolnenija leksicheskogo sostava russkogo jazyka [English-Russian hybrid formations as one of the ways to replenish the lexical composition of the Russian language] / E.N. Zykova // Sovremennaja filologija : materialy IV Mezhdunar. nauch. konf. (g. Ufa, mart 2015 g.) [Modern Philology : proceedings of the IV International Scientific Conference (Ufa, March 2015)]. — Ufa : Leto, 2015. — P. 42–45. — URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/137/7473/> (accessed: 30.08.2024). [in Russian]
3. Koshelev A.D. Oчерki jevoljucionno-sinteticheskoj teorii jazyka [Essays on the evolutionary-synthetic theory of language] / A.D. Koshelev. — M.: Publishing House JaSK, 2017. — 528 p. [in Russian]
4. Lomakina O.V. Kul'tura jazyka i jekologija slova: russkij jazyk v XXI veke [Language culture and word ecology: the Russian language in the XXI century] / O.V. Lomakina // Russkij jazyk v shkole [Russian language in school]. — 2016. — № 10. — P. 51–52. [in Russian]
5. De Saussure F. Kurs obshhej lingvistiki [Course of General Linguistics] / F. de Saussure; transl. from French by A.M. Suhotin. — M.: Editorial URSS, 2004. — 256 p. [in Russian]
6. Shishigin K.A. Gibridizacija jazykov: glagol'no-prefiks'al'naja sistema idisha [Hybridization of languages: the verb-prefix system of Yiddish] / K.A. Shishigin. — M.: FLINTA: Nauka, 2016. — 208 p. [in Russian]
7. Crystal D. Language and the Internet / D. Crystal. — Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
8. Labov W. Sociolinguistic patterns / W. Labov. — Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1972.
9. Phillipson R. Linguistic Imperialism / R. Phillipson. — Oxford: Oxford University Press, 1992. — 365 p.
10. Weinreich U. Languages in contact. Findings and problems / U. Weinreich. — New York; Paris: The Hague: Mouton Publisher, 1979. — 160 p.